

097274

la 5

Literacy Library
Instituto Lingüístico de Verano

414

70

LA QUINTA CARTILLA

del idioma

ZAPOTECO

de Atepec

DE LA SIERRA DE JUAREZ

Oax,



599515

Publicada
por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública



* 3 9 0 5 1 0 0 9 8 9 4 H *

PROLOGO



Altamente agradecido al señor Miguel Nellis y señora Juana Goodner de Nellis por la invitación tan espontánea que se sirvieron hacerme para prologar su interesante trabajo que están formulando en favor de los indios Zapotecas de la Sierra de Juárez, OAX., y en particular del pueblo de Atepec en donde están actuando en representación del "INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO" escribiendo sus cartillas orientadoras para la aplicación de su sistema especial para su uso, y poder lograr una pronunciación exacta del idioma especial en aquel lugar de la Sierra Juárez, me permito expresarle con todo respeto al infatigable Linguista lo siguiente:

Es muy interesante como patriótica, la obra que está realizando el autor de estas Cartillas, como lo es también, el aprendizaje de la lengua Zapoteca, en virtud de que su dialecto varía mucho en los distintos pueblos de la enorme Sierra Oaxaqueña.

El autor de esta obra que, por primera vez está desarrollándose en aquellos lugares, es digna de encomio y de una sincera felicitación muy merecida para aquellos compañeros que, cooperan con su entusiasmo y su ejemplo para el engrandecimiento y prestigio de este Continente nuestro, que ha dado muchos Héroes de la Libertad, de Luz y del Saber.

Como el señor Nellis, según se entiende, ha basado su análisis científico de la lengua Zapoteca, inclinándose al fonetismo, insisto en que se tome en consideración esta humilde opinión y se incluya en las instrucciones generales que imparte el señor Nellis a los maestros como orientación en su esfuerzo magisterial y, aceptar para la alfabetización correspondiente el FONETISMO porque es más fácil para la enseñanza, más exacto en la adquisición de las percepciones de cada sonido y no seguir con el viejo deletreo que confunde a los alumnos. Esta sugestión las dá un maestro que ha practicado en las sierras y en las ciudades el bendito fonetismo que es más racional y más humano que el deletreo que usaron nuestros antepasados y, si es de aceptarse su cooperación, está a las ordenes del Instituto Lingüístico de Verano para la preparación de maestros rurales que acepten seguir este sistema, que es viejo; pero por no haberse podido aplicar debidamente.

Muy atentamente,
Profr. Normalista,
MANUEL PEREZ SERRANO.

Subdirector de la Escuela
Primaria V.-6.-Guatemala
Núm. 69.- México, D. F.

Profr. de Matemáticas en la Se-
cundaria V. Núm. 5.-González
Obregón Número 95.-México, D.F.

Sugestiones Para el Uso de la Quinta Cartilla

En esta cartilla se introducen palabras nuevas.

Ayude al alumno a relacionar cada palabra con la figura correspondiente, despues iguale las tarjetas de adiestramiento con las palabras de la página.

Después de algún tiempo, el alumno reconocerá las palabras de las tarjetas de adiestramiento directamente.

En esta cartilla como en las anteriores, se analizan silábicamente nuevas palabras. Siganse los siguientes pasos para su enseñanza.

1. Reconocimiento de la palabra por medio de la figura.
2. Reconocimiento de la palabra por medio de las tarjetas de adiestramiento sin ver la figura.
3. Uso de la palabra en varias oraciones combinadas con otras palabras de las tarjetas de adiestramiento.
4. Reconocimiento de la sílaba formada con la mitad de la palabra mientras se cubre la otra mitad.
5. Reconocimiento de la misma sílaba que se halla en las palabras y en las tarjetas silábicas.

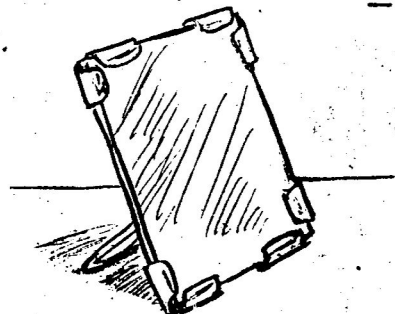
Llegado a este punto, consulte el silabario de la página d. y vea la nueva sílaba en relación con las que ya se han aprendido.



Hu

hu

la hache con la u



Huíā huagá.

Fué a traer leña.

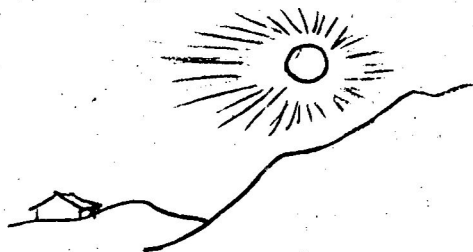
huana?

espejo



dàahuiní?

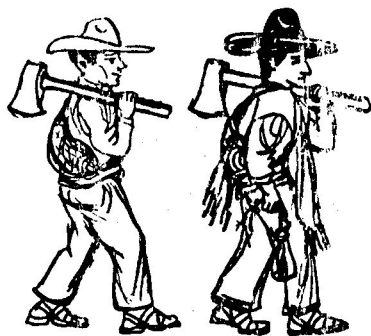
frijol delgado



Chí huàni?

Ya amaneció.

a	e	i
hua	hue	hui
Hua	Hue	Hui



¿Gálá díá culá Tito?

¿Donde va el Sr. Tito?

Díaví huagá.

Va a traer leña.

Ríaví huagá.

Siempre va a traer leña.

¿Gálá díá culá Rosendo?

¿Donde va el Sr. Rosendo?

Díaví huírí.

Va a traer ocote.

Ríaví huírí.

Siempre va a traer ocote.

Díá culá Rosendo
laní Tá Tito.

Va el Sr. Rosendo
con el Sr. Tito.

Nùà? quē etta góquē.

Llevan tortillas
para comer.

¿Víaní nùà? Tá Tito?

¿Qué lleva el Sr. Tito?

¿Víaní nùà? Tá
Rosendo?

¿Qué lleva el Sr. Rosendo?

Análisis de palabras nuevas.

huagá
hua ga
Huagá

dàahuiní?
huiní?
hui ní?
Dàahuiní?

a	e	i
cua	cue	cui
hua	hue	hui

Tarjeta Silábica



¿Gálá díá Ná Rosa?

¿A donde va la Sra. Rosa?

Díaví huìi láari?

Va a lavar.

Ríaví huìi láari?

Siempre va a lavar.

Díaví huìi láari? qui? Nicotó?

Va a lavar la ropa de Nicolacito.

Rìihuáví láari? qui? Catalínató?

Y también lava la ropa de Catalinita.

Gutìi-ttèhuáví láari? qui? Tá Roséndoā.

Y también lavó la ropa del Sr. Rosendo.

Tanto láari? rìi Ná Rosa.

La Sra. Rosa lava mucha ropa.

A?huā rúuniví láari? nna.

Y también cose.

Análisis de Palabras Nuevas

hua

áʔhuā

áʔ hua

Aʔhuā

chèʔhuáa

cheʔ hua a

Chèʔhuáa

rìihuáa

rìi hua a

Rìihuáa

gutìi-ttèhuáa

gu tii tte hua a

Gutìi-ttèhuáa

EL INFINITIVO

Díaa huàní gúu.

Va a extraer papa.

Ría huàní gúu.

Siempre va a extraer papa.

Huía huàní gúu.

Fué a extraer papa.

Chì huía huàní gúu.

Ya fué a extraer papa.

Díáví guda dàahuiní?

Va a sembrar frijol delgado.

Ríaví guda dàahuiní?

Siempre va a sembrar frijol delgado.

Huíaví guda dàahuiní?

Fué a sembrar frijol delgado.

Díáví huí?i.

Va a comprar.

¿Ganí huía Nicotó?

Huíạ huàní gúu.

Tanto gúu gutâaníạ.

¿Lạ nna guchí?ạ
ca-gu?ná gui?niã.

Naná qui? Nicotó?
raví-ạ:

—Huée?lu? cuidado
qui?ní làá gó ca-
gu?ná gúu nù cáanílú?

Huíahúaạ guda dàa-
huíní? nná.

¿A donde fué
Nicolacito?

Fué a extraer
papa.

Extrajo mucha
papa.

→ El llevó sus
toros.

La mamá de
Nicolacito
le dijo:

--Cuida bien los
toros que no vayan
a comer las papas
que tú vas a cabar.

Y también fué a
sembrar frijol
delgado.



Rigàníạ gúu.



Chì huíạ huàní gúu.



¿Ganí huía Catalínató?? ¿A donde fué Catalínita?

Huía huí?i láari? para gúniã ttu vestido qui?i. Fué a comprar tela para hacer un vestido.

Huía huèttù. Fué a moler.

Huía huètti? etta dá?a. Fué a vender tortilla de elote.

Huía huilá velá? gu?ná nna gùvã nna. Fué a buscar carne de res, y escoba.

Huía huanna? avión. Fué a ver el avión.

Huía huíi-ná? para gó-sí?i. Fué a lavarse las manos para cenar.

Rii-ní?i para gó-sí?i. Está lavándose las manos para cenar.



¿Ganí huía Daliató?

¿La nna huía huí?i huana?

Chí té huana? l·lè?è
tienda qui? Nà Dinā.

Huía Dalia tienda qui?
Ná Dinā.

Huí?a ttu huana? qui?i.

Huí?ihuáa ttu huana?
qui? naná qui?niā.

Dédeníā ca-huana? nū
chí huí?a.

—Chí huí?ā? huana?
qui?lé —ra Daliató?

¿A donde fué
Dalita?

Ella fué a
comprar espejo.

Ya hay espejos
en la tienda
de doña Dina.

Fué Dalia a la
tienda de doña
Dina.

Compró un
espejo.

También compró
un espejo para
su mamá.

Trae los espe-
jos que ha
comprado.

--He comprado
espejos para
Uds., --dijo
Dalita.

Huenia

Tanto hui?ni Nicotó?.

Nicolacito sé
enfermó fuerte.

¿Gálá díá naná qui?niā?

¿A donde fué su
mamá?

Huíaví huènnè huenia
qui?i.

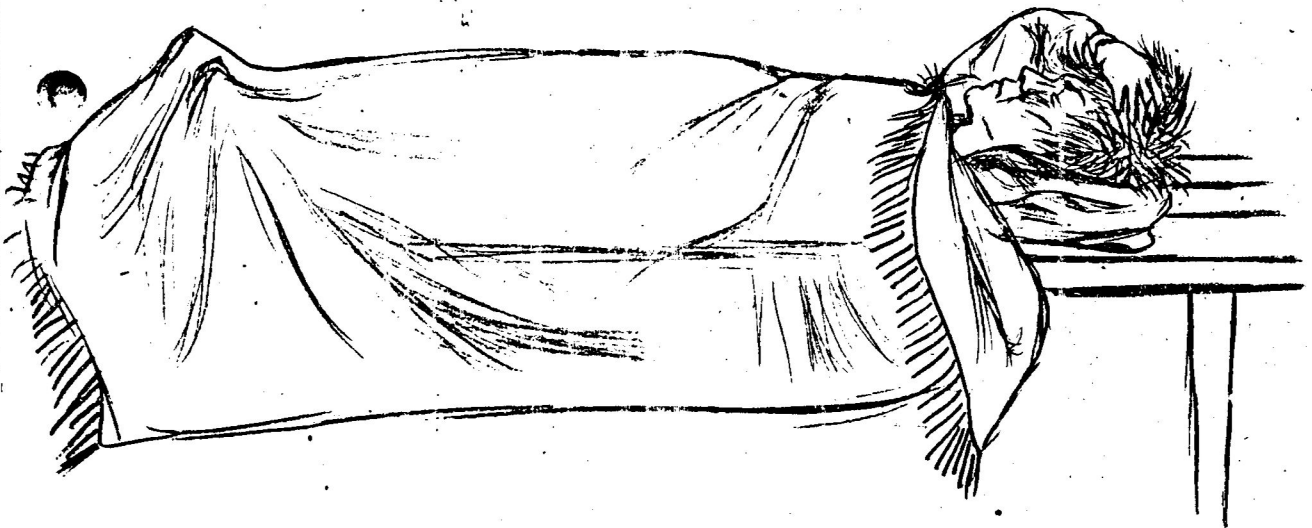
Fué a traer la
curandera para
curarlo.

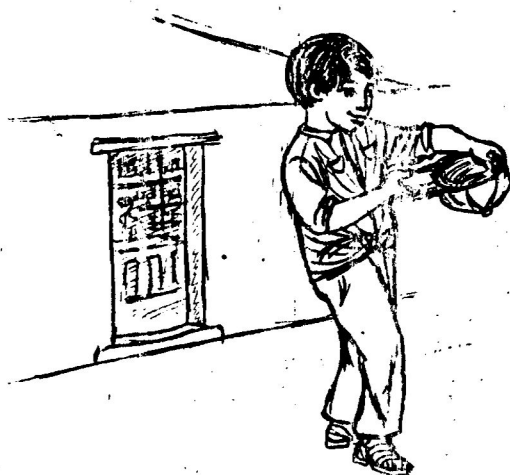
— Tanto cadí? l-lí?i,
ra naná qui?niā
hueniā.

--Le duele mucho
el estómago, --le
dijo su mamá a
la curandera.

Hueniā nna vèniā Nicotú?i
lavativa.

La curandera
aplicó a
Nicolacito
una lavativa.





Tágulá qui? Laloā
raví-a:

El abuelo de Lalo
le dijo:

—Huía tienda? gó?ōlū?
ttu cachucha cúvī
qui?lu?

--Anda a la tienda
cómprate una cachu-
cha nueva.

—Oová tágulá —raa.

--Sí, abuelo; --
dijo.

Huía blè?è tienda qui?
nátíá qui?i Dina.

Fué en la tienda
de su tía Dina.

Huía cachucha qui?i.

Compró su cachucha.

Vería blè?è tienda
laní cachucha qui?i.

Salió de la tienda
con su cachucha.

Llè?è tienda qui?áā
 huaté huana?, á?huā
 huaté cachucha cúví,
 á?huā huaté cartucho.

En su tienda
 hay espejos,
 también cachu-
 chas nuevas y
 cartuchos.

Làvírù té queso,
 qui?ní ca-vedina? nna
 chí gutoca-na.

Ya no hay queso
 porque los ra-
 tones ya se lo
 comieron.

Lalo vèttia ttu huáaga
 llè?è tiendā laní ttu
 gùvā.

Lalo mató una
 rata en la
 tienda con una
 escoba.

—Huée?rí?u-ca cānchū
 chí ílá?nirí?u-ca
 —ra Lalo.

--Vamos a matar-
 las cuando las
 vemos, dijo
 Lalo.





Tágulá qui? Lalo
láví Chico. Tanto
té dàahuiní? qui?ví.

El abuelo de Lalo.
Se llama Chico.
Tiene mucho
frijol.

Tágulá qui? Lalo raví-a: El abuelo de Lalo
—Huée?lu? cuidado ca- le dijo: --Cuida
chivo qui?lu?a qui?ní tus chivos para
làá górùca dàahuiní? que ya no coman
quíá? mi frijolar.

Lalo nna tanto rehuiní?- Lalo está muy
nía qui?ní guto ca-chivo entristecido
qui?í dàahuiní? qui? porque sus
tágulá qui?í chivos comieron
el frijol de su
abuelo.

?La nna tanto releninía El está muy senti-
qui?ní guto ca-chivo do porque sus
dàahuiní? qui? tágulá chivos comieron
quí?í el frijolar de su
abuelo.

- | | |
|--|----------|
| 1. ¿Núni huía huagá? | Rosendo |
| 2. ¿Núni huía
huèga? na gu?ná? | Na Rosa |
| 3. ¿Núni huía huíi
láari?? | Ta Tito |
| 4. ¿Núni huía huàni
gúu? | Nicotó? |
| 5. ¿Núni huía huílá
gùvà? | Tágulá |
| 6. ¿Núni huía huí?i
huana?? | Nicotó? |
| 7. ¿Núni huí?ni? | Daliató? |
| 8. ¿Núni té tanto
dàahuíní? quí?í? | Na Dina |
| 9. ¿Núni l-lè?è tienda
quí?, véé? Lalo ttu
huáaga? | Catalina |
| 10. ¿Núni huía huíri? | Lalo |

PREGUNTAS

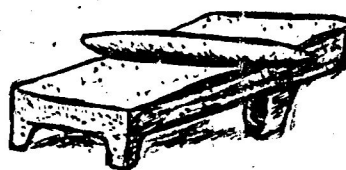
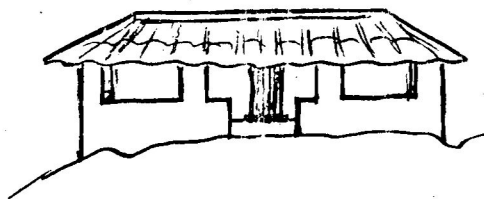
Vil-là ca-pregunta nna
veyilá contestación
correcta quí?quí.

Lea Ud. las ora-
ciones y busque la
contestación
correcta.

Ts

ts

la te con la ese



litsi?

ittsí

litsi?rí?u

ittsí idi?í

nuestra casa

metate

pesado

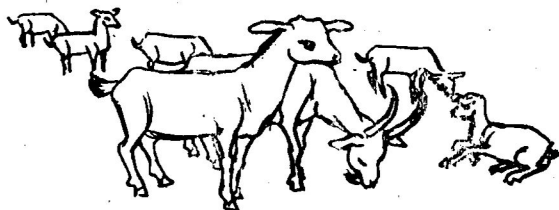


vehuittsá

batea

huatse?é chivo

tsíttsi qui? Lalo



Lalo tiene chivos blancos



¿Núni nùl?

¿Quién es éste?

Vettsi? Tá Roséndoā.

El hermano del
Sr. Rosendo.

Lalo, vettsi? Tinotó?

Lalo, hermano de
Tinito.

Tinotó?, vettsi? Lalo.

Tinito, hermano
de Lalo.

¿Tsí á?huā Nico náa
vettsi? Laloā?
Làví.

¿Qué también
Nicolás es her-
mano de Lalo?

No.

¿O tsí náa vettsi?
Tinotó?
Làví.

¿O es el hermano
de Tinito?

No.

—¿Cúaní t̃tsiá cúia?lu?
rancho? —ra Tá Roséndoā
vettsi?víā.

--¿Cuando va Ud.
al rancho?--dijo
el Sr. Rosendo a
su hermano.

—Huatsárù t̃tsa?á?
—veccaví vettsi? Tá
Roséndoā.

--Falta mucho
para que yo vaya,
--contestó el
hermano del Sr. Rosendo.

—T̃tsa?á? después de
chì hua?á? huagá
—ra vettsi?víā.

--Voy después de
ir a traer leña--
dijo su hermano.

—T̃tsa?á? después de
chì viriālaníá?
huèga?ná gu?ná.

--Voy después de
acabar de arar.

—T̃tsa?á? después de
chì hua?á? huì?i
vèlá? —ra vettsi?víā.

--Voy después
de ir a comprar
carne, --dijo
su hermano.

ittsǐ
i ttsǐ
Ittsǐ

· litsi?
li tsi?
Litsi?

ittsǐ
litsi?
ittsǐ

huatseʔé
eʔe
tseʔe
Huatseʔé

ttsaʔá?
aʔa?
ttsaʔá?

veccaví
ve cca vi
Veccaví

ca
cca

Vettsi? Tá Roséndoā
ttsiáví tienda.

El hermano del Sr.
Rosendo va a la
tienda.

—¡Víaní calatsi?lé
gú?ā? quí?lé? —raví.

—¿Qué quieren que
yo les compre? --
dijo.

Veccaví Ná Rosa nna
raví-ē: —Calátsà?à?
gó?ōlu? dete? quíá?.

Contestó la Sra.
Rosa y le dijo: --
Quiero que me com-
pres sal.

Veccaví Tá Roséndoā
nna raví-ē: —Calátsà?à?
gó?ōlu? chùā? cartucho
quíá?.

Contestó el Sr.
Rosendo y le
dijo: --Quiero
que me compres
cuarenta
cartuchos.

Veccaví Chucható? nna
raa-neē: —Calátsà?à?
gó?ō-cúíā?lu? ttu via?
tsíttsi quíá?.

Contestó Chuehita
y le dijo: --Quiero
que me compres un
caballo blanco.

Veccaví vettsi? Tá
Roséndoā nna raví-a:
—Cálègáhuá gútti?cā
via? lè?è tienda nna.

Contestó el hermano
del Sr. Rosendo y
le dijo: --!Cómo
van a vender un ca-
ballo blanco en la
tienda!

1. ¿Núní tseʔé ca-chivo
tsíttsi quiʔi?
Hua-tseʔé quiʔ Lalo.

¿Quién tiene
chivos
blancos?

Lalo tiene.

2. ¿Núní tseʔé ca-verudi
tsíttsi quiʔi?
Huatseʔé quiʔ
nágulá quiʔā.

¿Quién tiene
guajolotes
blancos?

Mi abuela
tiene.

3. ¿Núní tseʔé ca-
carnero tsíttsi quiʔi?
Huatseʔé quiʔ
tágulá quiʔā.

¿Quién tiene
borregos
blancos?

Mi abuela
tiene.

4. ¿Núní té yróo tsíttsi
quiʔi? Lánú té quiʔi,
quiʔní guʔnáā nna chí
gutua yróo tsíttsi quiʔ
Tá Roséndoā.

¿Quién tiene
ropa blanca?

Nadie tiene,
porque el toro
se comió la
ropa blanca
del Sr.
Rosendo.



Vettsi? Tá Rosendo
 nùà?nìvì ttu ittší.
 A?huā nùà?ví vedavà
 nna. A?huā nùà?ví
 ttu vihuela nna.

El hermano del Sr.
 Rosendo va cargando
 un metate.
 Y también lleva la
 mano del metate.
 También lleva una
 guitarra.

Tanto idi?í ca-cosa
 nù nùà?ví.

Pesan mucho las
 cosas que lleva.

Chì guttsá ttu ni?a
 ittší. A?huā chì
 guttsá vedavà nna.

Ya está quebrada
 una pata del metate.
 También se le quebró
 la mano del metate.

Tanto taví ná néeda
 díaví. Díaví rancho.
 A?huā chè?ví Chúcható?.

El camino en que va
 está muy esca-
 broso. Va al
 rancho. También
 lleva a Chuchita.

Preguntas

¿Núní nù?a itttsiā?

¿Quién lleva el metate?

¿Víaní uccúá laní itttsiā?

¿Qué pasó con el metate?

¿Víaní ádí cosa nùà? enné? díá ranchoā nnā?

¿Qué más cosas lleva la persona que se va al rancho?

¿Víaní uccúá laní vedavàā?

¿Qué pasó con la mano del metate?

¿Tsí taví ná nēeda?

¿Es escabroso el camino?

¿Núní díá rancho?

¿Quiénes se van al rancho?

Escribe aquí las respuestas.

—Ttsa?á? tienda qui?
Ná Dina tturúvá?
—ra Chúcható?

Chuchita dice:--
Voy sola a la
tienda de la
Sra. Dina.

—Calátsà?à? ttu
rúuva —raa.

--Quiero un tenate,
--dijo.

—Oová --ra Ná Dina.

--Como no, --dijo
la Sra. Dina.

—Calátsà?à? ttu
ittsí nná.

--También quiero
un metate.

—Oová --ra Ná Dina.

--Como no, --dijo
la Sra. Dina.

—Cahuálátsà?à? láari?
tsíttsi nna.

--También quiero
tela blanca.

—Oová --raví.

--Sí--dijo ella.

—¡Tsáliaca?á rádúu-
lóote? por ca-nùì cá?

--¿Cuanto me costarán
estas cosas?

—Chùa? peso-ca?vá.

--Como cuarenta
pesos.

Pero Chúcható? làví
té chùa? peso qui?i.
Sino chùa? centavo-
ttèrúvá té qui?i.

Pero Chuchita no
tiene los cuarenta
pesos. Sino sola-
mente tiene cuarenta
centavos.

PREGUNTAS

1. ¿Tsáliaca?á rádúu-
lóoní Chúchatú?ā
por ca-cosa nù
calatsi?í gú?ā?

¿Cuánto le cos-
tarán a Chuchita
las cosas que
quiere comprar?

2. ¿Tsáliaca?á centavo
té qui? Chúchatú?ā?

¿Cuántos centa-
vos tiene
Chuchita?

3. ¿Tsí calatsi?í ttsíáa
tturúvâa tienda?

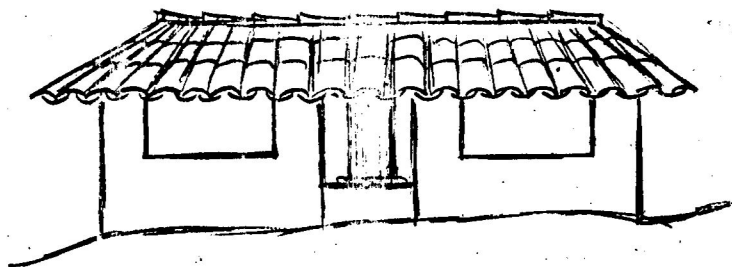
¿Quiere ella
ir solita a
la tienda?

4. ¿Víaní uccúálati?í
gú?ā?

¿Qué quería
comprar?

5. ¿Viécca calatsi?
vettsi? Tá Rosêndoā
gú?ē ttu ittí cíví?

¿Por qué el
hermano del
Sr. Rosendo
quiere comprar
un metate nuevo?



Litsi? Tá Tito- laní
niulá qui? ví. A?huā
litsi? Lalo nna
Dalia nna.

La casa del Sr.
Tito y su esposa.
Tambien de Lalo
y Dalia.

¿Tsí a?huā litsi?
Ná Rosā?
Làví.

¿Es también la casa
de la Sra. Rosa?

No.

Huadúá litsi? Ná
Rosa áttu-lettia.

La Sra. Rosa tiene
su casa en otro
lugar.

Tanto ttsè? rii Ná.
Rosá láari?.

La Sra. Rosa lava
muy bien la ropa.

Catalina rúuni-ttsi?a
gúu para sée?.

Catalinita está
preparando papas
para la cena.

Rúuni-ttsè?huáa
dàahuini?.

También está lim-
piando frijol.

Tanto ttsè? rùè? Nico
cuidado cá-via? qui?i.

Nicolás cuida muy
bien sus caballos.

Pero Chúcható? nna,
hualígání làví rúunia
ttsè?.

Pero Chuchita, la
verdad, no hace
bien.

Pero tatá naná qui?i
siempre catsi?íni-
caví-a.

Pero está muy
mimada con sus
padres.

¡Ttsè?vá!

¡Muy bien! ^

Nágulátúʔā nna làví
ittsí té quiʔē.

La abuelita no
tiene metate.

¿Tiʔání uccua ittší
quiʔāā cá?

¿Qué pasó con
su metate?

Chí vetiē-na quiʔ
Chúchatúʔā, quiʔní
chí guttsá ttu niʔí.
Làvírù rúʔulatsiʔē-nā.
Pero Chúchatóʔ nna
tanto rúʔulatsiʔí-na.

Ya se lo regaló a
Chuchita porque se
le ha quebrado una
pata. Ya no le
gusta. Pero Chu-
chita le gusta
mucho.

Aʔhuā vetiē quiʔí ttu
vedavà nátttsá. Aʔhua
vetiē quiʔí ttu tsíila
cuíchutóʔ nna.

También le regaló
una mano de metate
ya quebrada.
También le regaló
un comal pequeño.

¿Tsí catsiʔíni nagulá-
túʔā Chúchatúʔā cá?
Huacatsiʔíniē-nā.

¿La abuelita ama
a Chuchita?

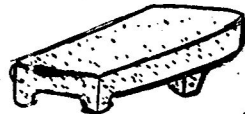
Sí, la quiere.

Encuentre la figura que dice la palabra.

1. ttu tsíila



2. ttu vedavà



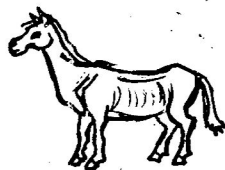
3. vettsi? Tá Roséndoā



4. litsi?caví



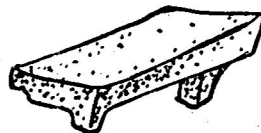
5. ttu ittsí ní?a
náattsá



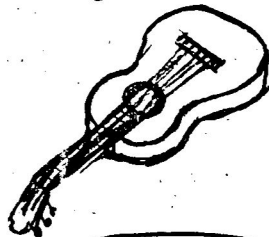
6. ttu via? tsílttsi



7. ttu ittsí ttsè?



8. ttu vihuela



9. ttu vehuittsá



Encuentre la contestación que indica la pregunta.

PREGUNTAS

¿Víání rúuni-ttsè?
Catalina?

¿Lachú

¿Víání rùè? Nicotó?
cuidado?

Rúuni-ttsì? a
gúu.

¿Núní vétè tsíila
cuichutó? qui?
Chúcható??

Ná-gulá qui? i
veteví-a qui? i.

¿Núní vétè ittí
qui? Chúcható??

Rù? a cuidado
ca-via? qui? i.

¿Núní vétè vedavà
qui? Chúcható??

¿Tsí tanto catsi?íni
Chúcható? nágulá
qui? i cá?

Ná Rosa raví vettsi?
Roséndoā:

—¿Cuání ttsiá
cúia?lu? Lúla?á?

—Ttéèdivá tsinà
quíá? ttsa?á? —raví.

—¿Tsí gó?ōlū? ttu nū
calátsà?à??

—¿Víaní calatsi?—
cúia?lu? gū?ā??

—Calátsà?à? tūu
tsíttsi para gúníá?
áttu yróo Tá Roséndoā,
qui?ní guto gu?náā
yróovíā.

La Sra. Rosa dice
al hermano de
Rosendo:

--¿Cuándo va Ud. a
Oaxaca?

--Después que ter-
mine mi trabajo voy
a ir. --contestó.

--¿Me compras una
cosa que quiero?

--¿Qué quiere Ud.
que yo le compre?

--Quiero hilo blanco
para hacer otra
muda de ropa del
Sr. Rosendo, porque
el toro le comió
la ropa.



—A?huā calátsà?à?
ttū ittsí cúvī para
naná quí?ā.

--También quisiera
un metate nuevo
para mi mamá.

—Oová —ra vettsi?
Tá Roséndoā.

--Como no --dice
el hermano del
Sr. Rosendo.

—¿Tsáliaca?á rádúu-
lóote? por ca-nùí cá?

--¿Cuanto me cos-
tarán estas cosas?

—Chùa? peso-ca?vá
—ra vettsi? Tá
Roséndoā.

--Como cuarenta
pesos, dijo el
hermano del Sr.
Rosendo.

—A?ca?vá ¡álá? —ra
Ná Rosā.

--Creo que sí
¿verdad? dice
la Sra. Rosa.



Vettsi? Tá Roséndoā
Rúuniví ttu lista quí?
ca-cosa nù gó?ōvī.

El hermano del Sr.
Rosendo hace una
lista de compras.

¡Gúláàvàrí?u! Vamos a Contar.

Ttsinu? ca-yitító?
díaca lóo néeda.

Quince pollitos van en
el camino.

Gàyù?ca ná tsíttsi.

Cinco son blancos.

A-tsiica ná yáattsi.

Otros diez son
amarillos.

Vettsè?e-latsi?quj
naná quj?quj.

Dejaron la madre.

Ruláàvà-latsi?quj
ttsiá tsua?-ttèrúvá
?laca.

Están pensando ir
solos.

Ttua nna guto veda?-
na. Veya?nátte
á-tsita?ca.

La zorra se comió uno.

Quedaron catorce.

Attua nna huía lóo
yíi? huayia. Veya?-
nátte á-ttsi?nuttsè?-
rúvácá.

Otro fué a la
lumbre y se quemó.

Quedaron otros
trece no más.

Attua nna vinnia 1-lè?è
innda, nna guttiã.
Veya?nátte á-ttsi?nuça.

Otro cayó en el
agua, y se ahogó.
Y quedaron otros
doce.

Attua nna guttiã
uvina?. Veya?nátte
á-tsiniaca.

Y otro murió de
hambre. Quedaron
otros once.

Attua nna gula?áa
huía idíttú?, nna
gunittia. Veya?ná-
tte á-ttsii-rúvácá.

Y otro se apartó
lejos y se perdió.
Quedaron otros
diez no más.

Attua nna vètti ttu
huátsá yéelàtsi?-na.
Veya?nátte á-gayu?-
rúvácá.

Y otro lo mató un
chamaco envidioso.
Quedaron otros
nueve no más.

A-tsúnnaca nna guto
ttu vèqquà-ca.

Y otros tres se
los comió un
cuervo.

Attua nna vià? yòo-na.
Veya?nàttè á-gâyù?-
rúvaca.

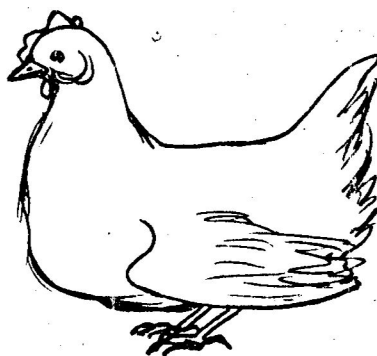
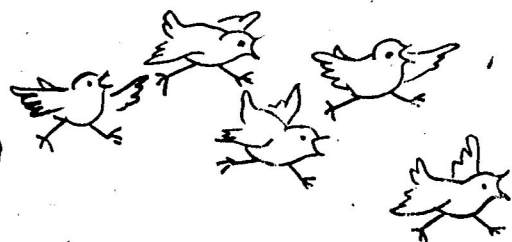
Y otro se lo
llevó el río.
Quedaron otros
cinco no más.

Ca-nù á-gâyù?i nna
vetsina?ca laní naná
quí?quí.

Y estos cinco
regresaron con
la mamá.

—Làvírù gúttse?e-
latsi?rí?u naná
quí?rí?u —raca.

--Ya no nos apar-
temos de nuestra
madre, --dicen.



1	2	3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15			

SILABARIO

cua? cue? cui?

cua?a cue?e cui?i

hua? hue? hui?

hua?a hue?e hui?i

tsa? tse? tsi? tso? tsu?

tsa?a tse?e tsi?i tso?o tsu?u

hua hui? ttee tsaa ttsa?a?

huaa huia ttia tsaa?a? ttsia

huaa huia ttie tse?e ttsi?a

huaa? hui?i ttua tsii ttsua

hua?a

Véetsi véetsi gúthètè?lu?

ca-letra cáncū vittu gū-

nilu? falta clase qui?lu?

Poco a poco vas a

conocer las letras

si no faltas a las

clases.

Aa? ra Ta Rosendoā.